

KANU HKRA

TAI MAT AI LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 124

KANU HKRA TAI MAT AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on L. Roi Din (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Kanu Hkra Tai Mat Ai Lam
(The Mother Who Turned into a Cicada). EAF+XML/MPEG/VND.WAV. KK1-0590 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e17352005>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-558-1

This work was supported by

- TUFIS Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP24K03887
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



KANU HKRA TAI MAI AI LAM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Ya tsun dan na maumwi gaw “Kanu Hkra Tai Mat Ai Lam” nga ai re.

Moi shawg de, kasha masum lu ai kanu langai mi nga ai da.

Shan nu ni sha na matu yi galaw ai da.



Yi hkyen ra ai aten hta yi hkyen,

hkai ra ai aten hta hkai rai nna,

shi na yi kaw gaw mam ni hte kaga hkai nmai ni hkai da sai da.



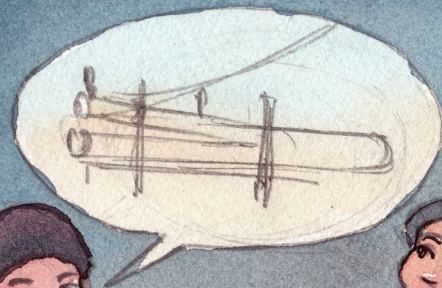
Dai zawn hkai da rai nna, mam myin wa ai aten du ai shaloi gaw,
shi gaw shi kasha ni hpe “Ma ni e, yi kaw na mam myin sai kun?”

“Sa yu mu,” ngu tsun ai shaloi

dai kasha ni gaw jahkring mi sa yu masu nna she

“Nu, mam n myin shi ai. Naw gawn ra ai.”

“Wa hpaw k ni ma naw galaw ra ai,” ngu wa tsun ai da.



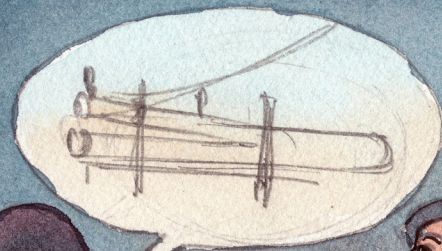
Kasha ni dai hku tsun ai shaloi gaw

kanu gaw “Nye kasha ni grai myit su ai.”

“Rai yang, matut na yi sa gawn gawn di u yaw.”

“Mam ni hpe nga dumsu ni kaga dusat dumpyeng ni n sha hkra”

“Atsawm wa gawn gawn di u yaw,” ngu tsun ai da.



Dai hku rai nna, nta kaw nga ai n-gu ngam ni sha shadu sha rai nna,

loi na ai hpang e, kalang bai san ai da.

Shi kasha ni hpe bai sa yu shangun yang mung

kasha ni gaw “Mam n myin shi ai,” sha ngu bai tsun tsun re da.

H pang jahtum shadu sha na n-gu n nga wa ai shaloi gaw,

Kanu gaw kasha ni hpe shaga la nna...



Yi de sa yu ai shaloi gaw

shi a yi kaw na hkai nmai ni gaw hpa mung n tu mat sai da.

Kanu gaw grai mau let, kasha Ma Gam hpe san ai da.



“Ma e, an nu ni a mam gaw gara de rai mat sai kun?” ngu san yang,

Kasha Ma Gam gaw

“Ah Nu, yi shingnawm de sa yu u,” ngu tsun dat ai da.

Kanu gaw mam nga ai shadu nna grai kabu ai da.



Dai hku shadu nna grai kabu let yi shingnawm de sa yu yang
nam dum sa da ai matsat shabat sumpum sha she nga taw ai da.



Bai wa nna kasha Ma Naw hpe bai

“Mam gara de du mat ai kun?” ngu san yang,

Kasha Ma Naw gaw

“Ah Nu, yi baw kaw na wa hpang pawt kaw sa yu u,” ngu tsun dat ai da.

Kanu gaw dai de bai sa yu yang mung,

nam dum maza sumpum sha bai nga taw ai da.



Hpang jahtum kaji htum ai kasha hpe bai san yang she,

kasha kaji htum ai wa gaw

“Ah Nu, anhte ni ndai yi kaw sha yawng wa shadu sha kau kau re ai re,” ngu tsun ai da.

Dai shaloi, kanu gaw kasha ni myit n su ai hpe chye mat nna grai yawn mat ai da.

Myi shi yi sa wa ai shaloi gaw

mam ni, namlap namlaw ni gun wa na matu ngu nna la sa wa ai shingnoi nga ai da.



Kanu gaw kasha ni a lam myit magang yawn magang rai nna,

hpang jahtum gaw shi la sa wa ai shingnoi kaji kaba yawng hpe
kahtam ga kau nna,

singkaw galaw la nna pyen ai da.



Kasha kaji wa gaw “Ah Nu, pyen ai grai tsawm ai.”

“Matut pyen u, matut pyen u,” ngu tsun yang,

kanu gaw grau yawm let

grau nna pyen pyen rai nna

hto grai tsaw ai de pyen mat wa ai hte...



H pang jahtum gaw hkra tai mat ai da.

Dai majaw, dai ni hkra na kan kaw baw yu yang, hpa mung n rawng ai gaw,

hpa lu sha mung n lu sha nna grai yawn ai hte

pyen mat wa ai kanu kaw na tai wa ai majaw re da.

Dai zawn myit n su ai kasha ni mung hpang jahtum gaw

woi tai ai gaw tai, shu tai ai gaw tai, lapu tai ai gaw tai rai nna byin mat wa ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

